

غزل ۳

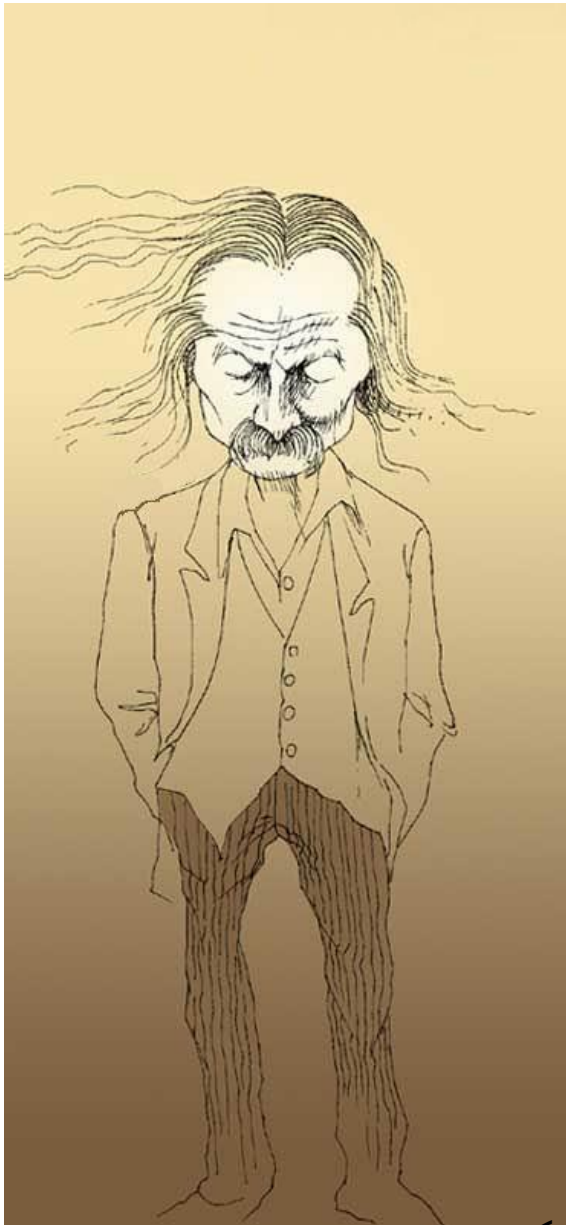
مهدی اخوان ثالث (م. امید)
Mehdi Axavaan Saales (Mim. Ommid)
1928-1990

ای تکیه‌گاه و پناه

زیباترین لحظه‌های

پُر عِصْمَت و پُر شُكوه

تتهائی و خلوتِ من !



ای شَطِّ شیرینِ پُر شوکتِ من !

ای با تو من گشته بسیار ،

در کوچه‌های بزرگِ نجابت .

ظاهر نه بن بستِ عابر فریبنده‌ی استجابت .

در کوچه‌های سرور و غمِ راستینی که مان بود .

در کوچه باغِ گلِ ساکتِ ناز هایت .

در کوچه باغِ گلِ سرخِ شرمم .

در کوچه‌های نوازش .

در کوچه‌های چه شبهای بسیار ،

تا ساحلِ سیمگونِ سحرگاه رفتن .

در کوچه‌های مه‌آلودِ بس‌گفت و گوها .

بی هیچ از لذتِ خواب گفتن .

در کوچه‌های نجیبِ غزلها که چشمِ تو می‌خواند ،

گهگاه اگر از سخن باز می‌ماند ،

افسونِ پاکِ من اش پیش می‌راند .

ای شَطِّ پُر شوکتِ هر چه زیبایی‌ی پاک !

ای شَطِّ زیباییِ پُر شوکتِ من !

ای رفته تا دورستان !

آنجا بگو تا کدامین ستاره ست

روشنترین همنشینِ شبِ غربتِ تو ؟

ای همنشینِ قدیمِ شبِ غربتِ من !

ای تکیه‌گاه و پناه

غمگین‌ترین لحظه‌های کنون بی‌نگاهت تهی مانده از نور ،

در کوچه باغِ گلِ تیره و تلخِ اندوه ،

در کوچه‌های چه شبها که اکنون همه کور .

آنجا بگو تا کدامین ستاره ست

که شبِ فروزِ تو خورشیدپاره ست ؟

Qazal e 3

Ey tekye-gaah o panaah e
Zibaa tarin lahze haa ye
Por esmat o por shokuh e
Tanhaai yo xalvat e man!

Ey shatt e shirin e por shokat e man!
Ey baa to man gashte besyaar,
Dar kuce haa ye bozorg e nejaabat.
Zaaher-na bon-bast e aaber-faribande ye estejaabat.
Dar kuce haa ye sorur o qam e raastin i ke maan bud.
Dar kuce-baaq e gol e saaket e naaz haa yat.
Dar kuce-baaq e gol e sorx e sharm am,
Dar kuce haa ye navaazesh,
Dar kuce haa ye ce-shab-haa-ye-besyaar,
Taa saahel e sim-gun e sahar-gaah raftan,
Dar kuce haa ye meh-aalud e bas goft-o-gu haa,
Bi hic az lezzat e xaab goftan.

□

Dar kuce haa ye najib e qazal haa ke cashm e to mi xaand,
Gah-gaah agar az soxan baaz mi maand,
Afsun e paak e man ash pish mi raand.
Ey shatt e por shokat e har-ce-zibaai-ye-paak !
Ey shatt e zibaa ye por shokat e man!
Ey rafte taa dur-dast aan !
Aanjaa begu taa kodaamin setaare ast
Roshan tarin ham-neshin e shab e qorbat e to?
Ey hammeshin e qadim e shab e qorbat e man!

□

Ey tekye-gaah o panaah e
Qamgin tarin lahze haa ye konun bi negaahat tohi maande az nur,
Dar kuce-baaq e gol e tire o talx e anduh,
Dar kuce haa ye ce shab-haa ke aknun hame kur.
Aanjaa begu taa kodaamin setaare ast
Ke shab-foruz e to xorshid-paare ast?